

Karl Knortz

Persisches Lied

(1883)

Übersetzung eines Gedichts von Thomas Bailey Aldrich, das 1860 in einer kürzeren Fassung udT »The Song of Fatima« und einer längeren Fassung udT »The Song of Abbassa« zuerst erschienen war; in Aldrichs späteren Gedichtsammlungen wurde der Text als »Song from the Persian« gedruckt.

- 1 O traurig Jene, denen Lust
 Und Leid der Liebe unbekannt;
 Auf dunklem Meer sie zieh'n vorbei
 Der Feeninseln Silberstrand.
- 5 Doch traur'ger Jene, deren Mund
 Nur immer küßt die leere Luft,
 Und die da einsam, hoffnungslos,
 Hinwandern zu der stillen Gruft.
- 10 Doch bisamlieblich, bernsteinklar
 Sind, die der Liebe Band umschlingt;
 Ein jeder Neue Tag vereint
 Dem Paradies sie näher bringt.
- 15 Kein Engel braucht für sie zu fleh'n,
 Ein ew'ger Segen sie bewacht;
 Am Tag begrüßt sie Allah froh,
 An seiner Brust sie ruh'n zur Nacht.

Textnachweis:

Amerikanische Gedichte der Neuzeit. Frei ins Deutsche übertragen von Karl Knortz, Leipzig 1883, S. 80.